

**Вопросы истории и культуры
северных стран и территорий**

**Historical and cultural problems
of northern countries and regions**

Научные статьи

УДК 821.511.112.0

**Основные тенденции в развитии вепсской литературы
в начале XXI века***

Чикина Н.В.¹

Аннотация. На рубеже XXI века перед пишущими на вепсском языке авторами открылись новые возможности для органического слияния творчества с важнейшими проблемами жизни народа, выражения народных устремлений и чаяний, представлений о прекрасном. В известной степени литература на вепсском языке в этот исторический период переживала тот этап ускоренного развития, через который прошли младописьменные литературы Советского Союза в 1920-1930-е гг. Основная тематика произведений современных поэтов вепсов концентрируется вокруг родной земли, родного языка, встречаются любовная лирика и стихи по мотивам семейных отношений, поэзия, основанная на произведениях устного народного творчества.

Ключевые слова: вепсская литература, проза, поэзия, повесть, стихотворение, историческая память.

*Финансовое обеспечение исследований осуществлялось из средств федерального бюджета на выполнение государственного задания КарНЦ РАН (АААА-А18-118030190091-5).

Trends in the development of Veps literature at the beginning of the XXI century

Chikina N.V.¹

Abstract. At the turn of this century, the new opportunity opened up before the authors writing in the Veps language to harmoniously blend their literary art with the fundamental issues in the life of their people, express the people's aspirations and desires, their notions of what is fair and beautiful. To some extent, the Veps-language literature in this period in history was living through the stage of accelerated development that other newly-scripted literatures of the Soviet Union went through in the 1920's-1930's. Thematically, the works of contemporary Veps writers are primarily centered around the native land, native language. There is love lyrics and poetry about family relations, as well as poetry based on oral folk art.

Keywords: Veps literature, prose, poetry, novelette, poem, historical memory.

¹*Чикина Наталья Валерьевна, кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора литературоведения Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. ул. Пушкинская, 11, 185910, г. Петрозаводск, Российская Федерация.*

Chikina Natalya Valerievna. The Candidate of Philology, researcher of Institute of Language, Literature and History of Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences. Pushkinskaya str., 11, 185910, Petrozavodsk, Russian Federation.

E-mail: tchikina@krc.karelia.ru

© Н.В. Чикина

Современный литературный процесс протекает в достаточно благоприятный период для развития вепсоязычной литературы, несмотря на то, что происходит не только переустройство общества, но и изменяются нравственно-эстетические ценности. В начале 1990-х годов в литературу пришли люди, хорошо знающие вепсский язык. Среди первых авторов-вепсов следует называть Николая Абрамова (1961-2016), Р. Лони́на (1930-2009), Алевтину Андрееву (1938-2001).

Первым писателем–вепсом, принятым в Союз писателей, был поэт и переводчик Н. Абрамов. Сборники его стихов «Koume kumne koume» («Тридцать три», 1994), «Kurgiden aig» («Время журавлей», 1999), «Поговорим, брат!=Pagiškam, vel'!» (2005) сразу же нашли свою читательскую аудиторию. По роду поэтического дарования Н. Абрамов лирик, в творчестве которого ведущее место занимают крестьянская жизнь и природа. Он мастерски использовал богатый арсенал поэтических образов и средств, накопленных многовековым духовным опытом вепсов. Есенинские мотивы, встречающиеся в стихах Абрамова, подчеркивают влияние на автора русской поэзии. Н. Фомин назвал Н. Абрамова основоположником поэтического вепского языка [1, С. 156].

Р. Лонин наиболее известен как создатель музея традиционной культуры вепского народа в селе Шелтозеро Прионежского района Карелии. В книгу “Minun rahvhan fol'klor” («Фольклор моего народа», 2000), наряду с фольклорными жанрами для взрослых, он включил и произведения для детей. Это сказки, рассказы, стихи, песни, дразнилки, загадки, пословицы и поговорки. Все они были собраны им в разных уголках земли вепсов.

Говоря о стихах А. Андреевой надо сразу же отметить ее верность вепской народной поэзии, которая характеризуется наличием различных народных сравнений и метафор, делающих произведения наиболее интересными с точки зрения этнической составляющей.

Главная тема всех сборников – природа родного края. Именно любовь к своей малой родине, односельчанам и вепскому языку привела указанных выше авторов в ряды писателей.

По мнению А.Л. Налепина, «обращение литературы к фольклору всегда зависит от конкретных исторических условий. Активное освоение литературой фольклорного наследия происходит обычно в годы наивысшего социально-общественного подъема, на стыке слома общественно-политических систем, когда возникает повышенный интерес общества именно к народной культуре, и народ как ее носитель начинает осознаваться новой творческой силой истории» [2, С. 281]. Творчество Р. Лониной, Н. Абрамова, А. Андреевой, Н. Зайцевой стало развиваться именно в один из таких периодов, а именно в 1990-е годы XX века.

Признанием существования вепсской литературы послужило участие вепсов в крупных международных научных литературных мероприятиях. В частности, в 2002 году в городе Кухмо (Финляндия) прошел I съезд вепсских писателей. На нем присутствовали представители Карелии, Финляндии, Вологодской и Ленинградской областей. Карелию на этом съезде представляли Н. Зайцева, Н. Фомин, О. Мошников, Н. Абрамов, Р. Лонин.

Писатели–вепсы стали постоянными участниками Международного конгресса финно-угорских писателей. Так, в 2017 году на XIV конгрессе финно-угорских писателей, прошедшем в эстонском г. Тарту, самой многочисленной, если учитывать малочисленность народа, была вепсская делегация, в которую вошли представители Ленинградской области (Гульчехра Поливанова, Виктор Трифоев и Петр Васильев) и Республики Карелия (Наталья Силакова, Ольга Жукова).

Вепсоязычная литература молода и положительным является то, что в нее пришло молодое поколение писателей. Среди представителей молодежи особо выделяется творчество Ольги Жуковой. Ее поэтические сборники «Mäthudel» («На пригорке», 2011) и «Itti-totti» («Итти-тотти», 2017) сразу полюбили юной аудитории. Она является составителем сборника вепсских сказок «Iče kulin, iče nägin = Сам слышал, сам видел» (2011), в который вошли одиннадцать народных произведений и сборника вепсских пословиц и поговорок «Mi meles, se i keles=Что на уме, то и на языке» (2018).

Особенностью творчества Жуковой является обращение к вепсскому фольклору. Часть текстов имеют фольклорное происхождение, литературно обработано и отредактировано по нормам современного литературного языка, а часть являются оригинальными. Так, в сборнике «Itti-totti» представлены стихи, песенки, потешки, считалки, игры, колыбельные и кумулятивные песни. Автору удается сохранять стилистические приемы устно-поэтической речи вепсов (аллитерация, повторы, насыщенность деминутивными формами, рифма) одновременно развивая их.

Поскольку большинство произведений предназначено для детей раннего и младшего возраста, то знакомство с устно-поэтической традицией народа начинается уже в семье. Участие языковедов (Н. Зайцевой и О. Жуковой) в творческой деятельности приводит к тому, что их произведения, имеющие высокий литературный и языковой уровень, способствуют

сохранению и развитию вепсского языка и литературы, что оказывает существенную помощь в современных условиях обучения языку.

В 2017 году Объединенное гуманитарное издательство Москвы опубликовало две книги серии: «Современная литература народов России. Поэзия» и «Современная литература народов России. Детская литература», в которые вошли произведения, опубликованные на вепсском языке после 1991 года с переводом на русский язык. Благодаря этому у широкой читательской аудитории появилась возможность познакомиться с творчеством Н. Абрамова, Н. Зайцевой, О. Жуковой и О. Мошникова.

В жанровом отношении проза на вепсском языке заметно отстает от поэзии, хотя и имеет произведение крупного объема – роман Игоря Бродского “Kalarand” («Каларанд», 2002), ставший заметным событием в литературной жизни республики. Несмотря на то, что он написан не ее жителем (И. Бродский проживает в Санкт-Петербурге), автор-вепс говорит с вепским читателем на родном языке. А. Мишин отмечал, что «роман написан талантливой, хотя еще и не вполне опытной рукой: в нем имеются излишества, недостаточно увязанные между собой факты, события. Однако он увлекает сюжетом, внутренними диалогами, прекрасными описаниями леса, моря, самого любовного чувства» [3, С. 28].

Действия романа происходят в курортном местечке под названием «Каларанд», что в переводе с вепсского языка означает – «рыбный берег». Местом встреч литературных героев становится дом инженера, в котором за обедом и ужином встречаются люди разных профессий, увлечений и характеров. Хотя герои романа носят вепские имена: Окся, Микой, Семей, Кирой, никаких национальных черт они не несут. Поскольку это любовный роман, а, как известно любовь не только не знает границ, но и не смотрит на национальность, возможно, это и оправдано. Герои И. Бродского – городские жители – говорят по-вепски, и этого уже не мало.

Поскольку вепсский литературный язык еще находится в стадии формирования, И. Бродский использовал лексику и фразеологию разных диалектов. С одной стороны, это создало определенную пестроту в книге, с другой – дало возможность показать все разнообразие вепсского языка и способствовало

поиску новых слов и выражений, тем самым, развивая национальную литературу.

Как и во всей вепсской литературе в прозе ощущается нехватка авторов. Ряд писателей работают одновременно в жанре поэзии и прозы. Также большой пласт составляет переводная литература. Среди авторов предпринимающих попытки писать прозу следует назвать Виктора Яшова, Валентину Лебедеву, Алексея Щеникова. Переводами произведений на вепсский язык занимаются Нина Зайцева, Марина Гиниятуллина, Ирина Сотникова.

Детская литература на вепском языке развивалась параллельно с литературой для взрослых. В этом процессе приняли участие Н. Абрамов, Н. Зайцева, А. Андреева, О. Жукова и другие.

Среди женщин-литераторов Республики Карелия, чей вклад в становление национальной литературы наиболее ярко выражен, следует назвать Нину Зайцеву (род. 1946 г.). Совместно с М.И. Муллонен она разработала основы воссоздания вепсской письменности, которые были утверждены в 1989 году. Именно с появлением письменности у вепсов открылись новые перспективы перехода от устного народного творчества к собственно литературе. В третьем томе «Истории литературы Карелии» Н.Г. Зайцева написала главу о вепсской литературе 1990-х гг.

Свою творческую деятельность она начала как редактор газеты «Kodima» («Родная земля»), выходящей в Карелии на вепском языке. Работая в газете, Н. Зайцева сама много переводила, писала стихи и небольшие рассказы для учебников, выступала за возрождение вепского языка. В 2008 году главный редактор газеты М.Б. Гиниятуллина так писала о Н. Зайцевой: «Она является автором и соавтором практически всех учебников для школ по вепсскому языку, переводчиком Библии для детей, Нового завета на вепском языке, редактором всех книг, вышедших на вепском языке» [4, С. 184].

Большое значение для карелов и финнов представляет эпос «Калевала». Общеизвестно, что руны «Калевалы» были записаны Элиасом Леннротом в Северной Карелии. Эпос является уникальным образцом поэтического слога и литературным памятником карельской поэзии, основой которого является карельский язык. Значительным событием явилось появление вепсской версии.

В 2003 году Н. Зайцева перевела «Калевалу» на вепсский язык. По мнению А. Мишина, тем самым она внесла большой вклад в развитие вепсского литературного языка [5, С. 131]. Ее перу принадлежит и перевод повести Василия Пулькина «Азбука детства» на вепсский язык. Вепсы называют Н. Зайцеву «вепсской матерью». Такое высокое звание она получила заслужено.

Поскольку национальная литература тесно связана с процессом языкового строительства на вепсском языке, Н. Зайцева, начав с исследовательской работы по его изучению, перешла к созданию художественных произведений на нем. Свое поэтическое творчество Н. Зайцева представила в сборниках "Izo Lizo" («Милая Лиза», 2005) и "Vauktan unen süles" («В объятиях бессонницы», 2008).

С самого начала Н. Зайцева доказала, что она наблюдательный поэт, пишущий для детей и о детях. Свой первый сборник она полностью посвятила девочке Лизе. Об успехе на литературном поприще говорит и тот факт, что при подведении итогов республиканского конкурса «Книга года» ее «Милая Лиза» была удостоена третьей премии в номинации «Лучшая книга для детей 2005 г.».

По мнению А. Мишина, Н. Зайцева первая из вепсских поэтов, которая заговорила о семье. У нее есть стихи о матери, бабушке, дочери. Прежде вепсоязычные поэты писали о малой родине, родной природе, языке и проблемах народа. В своих произведениях для детей Н. Зайцева затрагивает наиболее знакомые и понятные детям темы. Ее стихи в своем развитии обусловлены качественно новыми социальными, идейными и эстетическими факторами.

Активная творческая позиция Н. Зайцевой привела к тому, что она стала героиней произведений других авторов, например Л. Харитоновой "Voilahtan tütär" («Дочь Войлахты»), О. Мошникова «Корешки». По мнению Н. Зайцевой, «несмотря на многочисленные предсказания о скорой ассимиляции языков, находящихся под угрозой исчезновения (относительно вепсского языка подобные прогнозы существовали уже в XIX веке, но появление его новописьменных традиций и литературы является не мифом, а реальностью начала нового столетия)» [6, С. 59].

Самым крупным в жанровом отношении поэтическим произведением на сегодняшний момент является вепсский эпос

«Virantanaz» («Вирантаназ», 2012) Н. Зайцевой, в котором фольклорные мотивы переплетаются с диалогами, песнями, похоронными и свадебными плачами. Описанные события происходили 300 лет назад и представляют только небольшой отрезок из жизни вепсского народа. В 2013 году эпос был переведен и опубликован на финском языке, а в 2015 – на русском. Зайцева плодотворно работает и в области переводов. Вся литература, вышедшая на вепсском языке, редактировалась ею.

Избранные стихи Н. Абрамова и вепсский эпос Н. Зайцевой вошли в книгу «Kuldaižed sanad» («Золотые слова», 2015), завершающую серию «Классики карельской литературы». Стихи, эпос, переводы поэтических произведений – все это живые и непосредственные свидетельства современников о процессе национально-культурного возрождения, становления литературной традиции, укрепления национального самосознания вепсов.

Среди вепсов распространено двуязычие, которое следует оценивать дифференцированно. Есть писатели, пишущие только на своем родном языке (Н. Зайцева, А. Андреева, О. Жукова). Другие же выбирают языком творчества русский (П. Васильев, О. Мошников). И лишь единицы двуязычны как в устной речи, так и на письме (Н. Абрамов, М. Башнин).

На современном этапе в вепсской литературе преобладают традиционные ценности, эстетика народа, обращение писателей к фольклорно-художественной традиции, а в вепсской литературе 1980-х годов на русском языке нашли отражение события коллективизации, борьбы с «кулаками», изображение героя борющегося за мир и независимость страны, прекрасное будущее (В. Пулькин).

В литературных героях легко отыскать черты современника. Школа, родной край и его природа – вот основные темы, над которыми работают писатели. Это лишнее объясняет, что сюжеты произведений направлены на созидательность, вопросы политической истории не являлись для них основными. Как в тематическом, так и в жанровом отношении вепсская литература еще довольно ограничена. Наиболее плодотворно развивается поэзия. В этом отношении литературе на вепсском языке удалось пройти путь от стихотворения до произведения крупного жанра – эпоса.

Становление прозы на вепском языке происходило неравномерно. В первой половине XX века она в основном была переводной, затем развивалась на русском языке и лишь к концу столетия получила возможность издаваться на родном языке. Главной задачей прозаиков конца XX - начала XXI века стало создание предпосылок для становления художественной традиции и сохранение вепского языка. Проза на русском языке представлена достаточно полно, вепсоязычные рассказы и роман ждут дальнейшего развития. Драматических произведений у вепсов пока нет. Среди жанров выделяются стихотворение и рассказ.

Создание детской литературы на вепском языке формировалось скачкообразно. В 1920-е годы основная задача, которую решала литература, заключалась в просветительстве. Основной целью литературы конца XX - начала XXI века стало сохранение вепского языка. В настоящее время мало изданий, предназначенных для детей в возрасте до 5-6 лет и направленных на развитие навыков чтения и счета, логического мышления, внимания, познания окружающего мира. Вепские писатели призывали юных читателей любить свой родной язык, край, знать его историю, помогать взрослым и ценить дружбу.

Вепская литература конца XX - начала XXI века переживала период активного становления, связанного с развитием вновь принятых языковых норм. За два десятилетия существования литературы на вепском языке у нее сложилась своя традиция, корнями уходящая в устное творчество народа. К 2010 году была заложена основа для создания литературы на вепском языке. Уже сейчас можно с полной уверенностью сказать, что она вносит свой вклад в развитие литературы Карелии и России.

Несмотря на то, что вепская литература еще молода, она является составной частью литератур финно-угорских народов. В начале XXI в. Н.Г. Зайцева написала: «Стихи, проза, переводы Библии, публицистика, учебные пособия для школ и вузов, книги для чтения – сегодня это уже совершенно реальные шаги на пути становления вепской литературы, испытывающей несомненное влияние устного народного творчества, которое является исторической памятью и выражением нравственных воззрений, помогает воссоздать колорит национальной жизни» [7, С. 432]. Современные писатели возлагают большие надежды

на будущее поколение, которое продолжит традиции вепсов и не даст забыть им родной вепсский язык.

Список литературы и источников

1. Фомин Н.Н. Роль газеты Kodima в становлении литературного вепсского языка // Современное состояние и перспективы развития карельского, вепсского и финского языков в Республике Карелия. Петрозаводск, 2004. С. 155-156.

2. Налепин А.Л. Два века русского фольклора: опыт и сравнительное освещение подходов в фольклористике России, Великобритании и США в XIX-XX столетиях. М.: ИМЛИ РАН, 2009. 502 с.

3. Мишин А. Вепсская литература глазами профессионального писателя // INF. 2006. № 7. С. 20-30.

4. Гиниятуллина М.Б. Газете Kodima – 15 лет // Вепсы: на рубеже XX-XXI веков: материалы межрегион. науч.-практ. конф. «Вепсы – коренной малочисленный народ Российской Федерации: перспективы сохранения и развития» (Петрозаводск, 24-25 апр. 2008 г.). Петрозаводск, 2008. С. 181-184.

5. Mišin A. Kalevala vepsän kielellä // Carelia. 2004. N:o 11. S. 131-133.

6. Зайцева Н. Новописьменные языки, диалекты, литературы // Linguistica: Summaria acroasium in sectionibus. Pars II. Joshkar-Ola, 2005. S. 59-60.

7. История литературы Карелии: в 3 т. Т. 3. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2000. 458 с.

References

1. Fomin N.N. Rol' gazety Kodima v stanovlenii literaturnogo vepsskogo yazyka [The role of the Kodima newspaper in the establishment of the Veps literary language]. *Sovremennoe sostoyanie i perspektivy razvitiya karel'skogo, vepsskogo i finskogo yazykov v Respublike Kareliya* [Current State and Development Prospects of the Karelian, Veps and Finnish Languages in the Republic of Karelia]. Petrozavodsk: Periodika, 2004, pp. 155-156.

2. Nalepin A.L. *Dva veka russkogo fol'klora: opyt i sravnitel'noe osveshchenie podhodov v fol'kloristike Rossii, Velikobritanii i SSHA v XIX-HKH stoletiyah* [Two centuries of Russian folklore: the

experience and comparative representation of the approaches in folklore studies in Russia, UK and USA in the 19th-20th centuries]. Moscow: IMLI RAN, 2009, 502 p.

3. Mishin A. Vepsskaya literatura glazami professional'nogo pisatelya [Veps literature through the eyes of a professional writer]. *INF*. 2006, no. 7, pp. 20-30.

4. Giniyatullina M.B. Gazete Kodima – 15 let [Kodima newspaper has turned 15]. *Vepsy: na rubezhe HKH-XXI vekov: materialy mezhtregion. nauch.-prakt. konf. «Vepsy – korennoj malochislennyj narod Rossijskoj Federacii: perspektivy sohraneniya i razvitiya» (Petrozavodsk, 24-25 apr. 2008 g.)*. [The Veps: 20th-21st century transition: Proc. of Interregional Workshop “The Veps – an indigenous minority of the Russian Federation: conservation and development prospects” (Petrozavodsk, April 24-25, 2008)]. Petrozavodsk: KarNC RAN, 2008, pp. 181-184.

5. Mišin A. Kalevala vepsän kielellä. *Carelia*. 2004, no. 11, pp. 131-133.

6. Zajceva N. Novopis'mennye yazyki, dialekty, literatury [Newly-scripted languages, dialects, literatures]. *Linguistica: Summaria acroasium in sectionibus*. Joshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo. 2005, vol. 2, pp. 59-60.

7. *Istoriya literatury Karelii: v 3 t.* [The History of Literature of Karelia: 3 volumes]. (Ed.: Dyuzhev Y.I.). Petrozavodsk: KarNC RAN, 2000, vol. 3, 458 p.